

Journal du Comité de Jumelage de Redon



Année 2023

ÉDITORIAL

Ça fait plaisir de se retrouver après ces années de parenthèses qui ont bousculé nos habitudes mais nous n'avons pas perdu le contact, et vous verrez, à la lecture de ce journal que nous avons pu respecter les bonnes traditions et mettre en place des rendez-vous bien sympathiques.

L'année 2022 s'est donc terminée par la tenue de notre assemblée générale, le **5 décembre** à la Maison des associations.

Le **28 janvier** 2023 nous avons eu notre habituelle soirée de nouvel an, au restaurant Chandouineau. Un dîner convivial qui aura réuni une quinzaine de personnes. Le menu proposé : terrine de crustacés sauce tartare – aumônière de noix de St-Jacques, coulis crustacés -fondant au chocolat crème anglaise, a été apprécié de tous.

L'épidémie de Covid a porté un coup sévère à la vie associative et contrarié les projets que nous avions prévus. Il a donc fallu réfléchir à autre chose.

C'est à l'initiative de nos amis de Goch qu'un week-end à Anvers a été organisé **fin septembre** 2022. Il a permis de réunir 27 personnes des 3 villes jumelles : 12 allemands, 2 anglais et 13 français. Accueil chaleureux, programme, ambiance étaient au rendez-vous. Une belle idée appréciée de tous dans le but de relancer nos activités. Nous vous en donnons le compte-rendu.

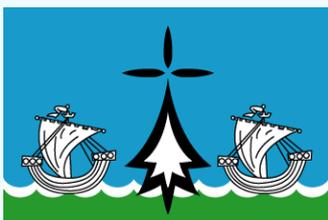
Cette rencontre a été l'occasion de faire le point et des constats : vieillissement de nos adhérents, difficulté à recruter des plus jeunes peu intéressés par nos échanges, amenuisement du réservoir de familles accueillantes. L'idée d'envisager par les trois villes de telles rencontres est lancée. Dans le compte-rendu de l'AG du 5 décembre diverses observations ont été faites à ce sujet. Qu'en pensez-vous ?

Vous trouverez également dans votre journal un dossier concernant l'important week-end que nous avons eu en **juillet 2023** à la fois pour fêter le 40^{ème} anniversaire de nos échanges avec Goch, en présence d'amis d'Andover, et participer aux Musicales de Redon, ce rendez-vous estival devenu incontournable.

L'Assemblée générale du **4 décembre** clôturera cette année 2023 que nous voulons inscrire, avec vous, dans le cadre d'un renouveau de notre jumelage.

Bonne lecture et amitiés

L'équipe de rédaction



NOS RENDEZ-VOUS 2024

Soirée nouvel an

Samedi 27 Janvier

Echanges

Un voyage en Angleterre nous est proposé par nos amis d'Andover sur l'idée de celui d'Anvers. Il aurait lieu au week-end de l'Ascension, du 8 au 12 mai. Lieu et programme sont à l'étude. Attention, pour ceux qui seraient intéressés : avoir un passeport en règle.

Projets sorties

Soirée galette, pique-nique ou soirée châtaignes

Assemblée générale

Lundi 2 décembre

* * * * *

DÉCÈS

En 2022 et 2023 nous ont quitté :

Simone Bourges – Jacqueline Pécot - Monique Jacobert – Marguerite Clément

Jack et Joan Taylord – Alex et Kathy Collister – Johnn Barrell

Des amis, qui par leur fidèle participation, ont tissé des liens forts avec nos familles. Nous pensons à eux.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

DU LUNDI 5 DÉCEMBRE 2022

Elle s'est tenue à la Maison des associations de Redon et a rassemblé 22 personnes. Deux pouvoirs ont été donnés. Cela porte à 24 le nombre de votants.

Étaient excusés : Jean José GOAPER – Jacques et Anita HAVART -Jennifer Matull – Jean-Paul et Nadine TESNIERE

La présidente Nadine Bayou a ouvert cette réunion en demandant une minute de silence pour nos amis décédés cette année : Pat Simons, Joan et Jack Taylor tous trois des piliers du comité d'Andover (principalement Jack qui en a été le président pendant de très nombreuses années). Pour Redon ce sont Simone Bourges et Monique Jacobert qui nous ont quittés.

Elle fait ensuite le compte-rendu des activités de l'année 2022, limitées suite aux problèmes rencontrés avec le Covid. Pas d'échanges familiaux entre les 3 villes.

-Un déjeuner, organisé à la Paillote de Ste Marie en juin, a réuni sous le soleil un bon nombre d'amis très heureux de se retrouver.

-Puis, à l'initiative du comité de jumelage de Goch une rencontre à Anvers en septembre avec des représentants des 3 villes. Redon y était bien représenté avec 13 participants se répartissant entre jeunes et moins jeunes.... Une belle réussite, tant au niveau organisation qu'au niveau ambiance, avec pour but principal de reprendre contact et discuter du devenir de nos comités. Pour les 3 villes un constat est fait. Il n'y a plus ou pas assez de familles d'accueil et les échanges familiaux sont à l'arrêt. D'où une réflexion engagée au retour à Redon en réunion de bureau et en conseil d'administration. Pour certains la rencontre à Anvers initiée par Goch est à reconduire à tour de rôle, fréquence et lieu à définir. Josette, notre secrétaire, si elle est d'accord sur cette initiative, pense qu'elle n'entre pas dans l'esprit de nos statuts dont les but et objectif sont « le développement de liens éducatifs, culturels, sportifs, professionnels, sociaux avec les deux villes jumelles de Redon » et « l'organisation d'échanges linguistiques, familiaux ou autres, de visites à tous niveaux, ainsi que toutes manifestations susceptibles de promouvoir ces échanges avec les trois villes ». Il faudrait donc réfléchir à la façon de retrouver cet esprit d'échanges. Peut-être en passant davantage par des structures associatives, professionnelles, mairies etc....

Ceci a mené la présidente à nous parler du projet 2023 de s'associer aux « Musicales de Redon » en juillet, avec la présence de musiciens d'Andover et de Goch.

Date principale à retenir le 12 juillet. Ce projet entre tout-à-fait dans l'esprit échanges évoqué précédemment. De plus nous pourrons y fêter également le 40^{ème} anniversaire de notre jumelage avec Goch.

Notre trésorière, Simone Bourdonnais, nous a ensuite présenté le bilan financier. Même si un solde négatif est à noter pour cette année, 280,47 €, notre trésorerie se porte bien et présente un solde global positif de 1105,85 €. Le détail des opérations bancaires est à disposition pour ceux qui le désirent. La cotisation 2023 est fixée à 20 € par personne

Ces différents bilans et la cotisation sont soumis à un vote, fait à main levée. Ils sont adoptés à l'unanimité des 24 participants.

Nadine nous informe de sa récente rencontre avec Monsieur le maire de Redon. Elle a pu lui exposer nos diverses réflexions. Ce dernier lui a redit tout l'intérêt qu'il porte à notre association et la nécessité de tout faire pour qu'elle perdure. La ville y aura toute sa place. Pour ce qui est du projet de juillet 2023, Monsieur le maire invitera à titre personnel les maires de Goch et Andover, organisera une visite guidée de la ville, une réception à la mairie. Une belle façon de reconnaître et de fêter le rôle joué par notre comité depuis bien des années.

Il est ensuite procédé au renouvellement du tiers sortant du conseil d'administration. Étaient candidats au renouvellement de leur mandat, Jacqueline Couannault, Claude Lucas, Michel Lambert. Loïc Mouraud a présenté sa candidature. C'est à l'unanimité des votants avec 24 voix qu'ils ont été réélus ou élu pour trois ans.

Nadine a terminé cette assemblée en rappelant notre rendez-vous de janvier 2023 (le samedi 28 janvier très exactement) pour le dîner de nouvel an qui aura lieu au restaurant Chandouineau de Redon. Une invitation sera envoyée ultérieurement.

Un déjeuner estival à la paillote de Bains s/oust pourrait être programmé. Elle aimerait bien aussi que nous reprenions la bonne habitude d'une soirée « châtaignes » à l'automne et on peut, d'ores et déjà, noter la date de la prochaine assemblée générale, le lundi 4 décembre 2023.

Un regret pour cette année, pas de journal 2022. Le prochain devrait sortir en 2023.

Merci à Charly qui nous a proposé des diapos bien sympathiques, à Yannick qui a assuré la partie technique et à Michel qui a préparé le traditionnel pot de l'amitié.

CONSEIL D'ADMINISTRATION ANNÉE 2022-2023

Membres de droit représentant la mairie de Redon

Monsieur Jacques Carpentier – Madame Martine Evain

Membres élus parmi les adhérents

Mesdames Nadine Bayou – Simone Bourdonnais – Jacqueline Couannault - Josette Jugé – Sophie Le Bot – Jennifer Matull – Régine Rollo

Messieurs Yannick Baudu - Michel Lambert - Claude Lucas – Loïc Mouraud

BUREAU 2022-2023

Présidente	Nadine BAYOU
Vice-Président	Michel LAMBERT
Trésorière	Simone BOURDONNAIS
Trésorier adjoint	Yannick BAUDU
Secrétaire	Josette JUGE
Adjointe	Sophie LE BOT

ADHÉRENTS 2022-2023

Nadine et Charly Bayou - Bailey Isobel et Yann Baudu - Simone Bourdonnais - Pierrick Brault
Dominique et Georges Cario - Jeanne Chassaing - Marguerite Clément - Jacqueline Couannault
Jacqueline Cuny - Annie Denis - Martine et Claude Evain - Isabelle Gaudin - Catherine et Jean-José Goaper
Josette et Bernard Jugé - Michel Lambert - Gilbert Larnicol - Marie-Christine Latour - Sophie et
Jean-Yves Le Bot - Leclerc Pierre Yves - Odette Le Dérout - Michèle et Yves Leparoux - Liliane et Loïc Lorans
Josiane et Claude Lucas-Evain - Jennifer et Alexis Matull - Loïc Mouraud - Danièle et Gérard Penverne
Rollo Régine - Nadine et Jean-Paul Tesnière - Michèle et Gérard Tourte

BILAN de l'année 2023

rapport de la présidente

Bonsoir à tous,

Dans un premier temps, je souhaite vous demander d'observer une minute de silence, en marque de respect, à la mémoire de nos disparus.

Comme de coutume, nous avons débuté nos rencontres 2023 par un dîner le 28 janvier au restaurant CHANDOUINEAU à Redon ; nous avons savouré de succulents mets, le tout dans une bonne ambiance. Ce moment est toujours précieux pour nous stimuler et nous rappeler nos rendez-vous à venir.

Le 6 mai, un petit clin d'oeil pour nos amis d'Andover, le couronnement de Charles III a mobilisé plusieurs d'entre nous devant les écrans !...

En mai toujours, Alison et Noël, des membres du comité d'Andover avaient organisé un séjour à vélo en Bretagne pour quelques amis. Ils ont fait étape à Redon et nous ont sollicité pour une visite du quartier du port. Charly et moi, les avons accompagnés.

L'été 2023 s'annonçait riche en émotions !

En effet, en 1983 c'est à GOCH, que notre jumelage est devenu officiel. Nous nous devons de célébrer ces quarante ans d'amitié, à Redon.

Cet anniversaire a été dignement fêté pendant 5 jours, du 11 au 17 juillet, nous avons accueilli 11 familles allemandes auxquelles se sont joints une dizaine d'amis d'Andover (pour rappeler notre jumelage avec Andover date de 1977).

L'an dernier lors de notre AG, je vous avais dit combien l'enthousiasme et le soutien de Monsieur Pascal DUCHENE, notre Maire, étaient forts à l'idée d'accueillir nos deux villes jumelles.

Et bien, l'implication de la ville de Redon a été réelle et très appréciée de tous nos invités, surpris par un tel engagement de la part de notre Maire.

Le jeudi matin, Monsieur Pascal DUCHENE a servi de guide pour présenter à nos visiteurs, les dernières réalisations et grands travaux de la commune, Abbatale Saint-Sauveur, Grande Rue, quai Jean Bart, sans oublier le nouveau quartier de la Gare. Une belle occasion de mesurer l'évolution de notre ville.

A la suite de cette visite, nous étions conviés à une réception à la salle des mariages de la mairie.

Monsieur le maire a été le premier à prendre la parole ; ses mots forts sur « le soin de l'âme au soin de l'Europe » en citant le philosophe Tchèque Jan PATOCKA nous ont dit combien l'action des jumelages de nos villes, a donc été importante dans le passé et l'est toujours pour la paix, alors qu'aujourd'hui il y a la guerre dans l'est de l'Europe (et ailleurs depuis...).

Gisela REDIES a évoqué à travers son parcours personnel, le déclic qui l'a menée à devenir l'âme et la cheville ouvrière, pendant des années du jumelage de GOCH et d'être à l'initiative du jumelage triangulaire.

Margareth HENSTOCK, présidente du comité de jumelage d'ANDOVER a dit combien, elle et son groupe, étaient heureux de pouvoir participer à cet accueil triangulaire et combien malgré les difficultés, ils souhaitent perpétuer nos relations amicales.

Franziska LINNEMANN, présidente du comité de GOCH, a dit elle aussi l'attachement de son groupe à nos relations. Elle précise également que nous devons trouver des moyens créatifs pour perpétuer nos jumelages existants et réfléchir à la manière dont nous pourrions impliquer

un public plus jeune. En cadeau d'anniversaire, elle nous a apporté trois rosiers (pour trois villes), ceux-ci seront plantés au jardin public.

Quant à moi, j'ai remercié très chaleureusement au nom de notre groupe, Monsieur le Maire pour l'aide de la municipalité apportée à nos actions, Monsieur Pierre BOURGES qui nous a honoré de sa présence, nous savons tous combien lui et son épouse ont été des piliers dans notre association, ainsi que Monsieur Pierre JOLY pour son dynamisme.

Après cette réception, toujours à l'invitation de la Mairie, nos trois délégations se sont retrouvées pour un délicieux pique-nique, au parc de Bel Air. Le beau temps a permis de bien profiter de ces quelques heures d'échanges, d'assister à la plantation des trois rosiers et de chanter d'un même cœur « L'important c'est la rose » ! ainsi que la chanson du jumelage composée par notre regretté ami, Joël CUNY.

Toute la journée, deux interprètes ont effectué les traductions, Fiona pour Andover et Ariane pour GOCH. Merci à elles deux pour leur disponibilité et leur efficacité.

Pour clôturer cette belle journée, nous nous sommes retrouvés dans le quartier du Port, à 22 heures, pour admirer un très beau feu d'artifices qui a impressionné nos invités.

Autre grande source de succès de cet événement, notre partenariat avec le festival « les Musicales de Redon » qui fêtait son 10ème anniversaire.

Avec Henry de Sonis et Isobel, nous avons réservé une soirée Jazz, celle du 14 juillet, avec trois concerts pour trois villes. Celle-ci s'est tenue à Bains sur Oust.

Un groupe Français « SPEAKEASY » (!)

Un groupe Anglais
« L'ESTRANGES IN THE NIGHT »

Un groupe Allemand
« STARKLINNEMANN trio ».

Chacun a pu savourer ces trois ambiances toutes différentes mais tellement chaleureuses.

Nous avons également sélectionné le concert de clôture du festival, le samedi 15 pour inviter nos amis, à savoir celui du Chœur « MIKROKOSMOS » là encore beaucoup de surprises et de plaisir. Celui aussi de découvrir pour certains, le Carré 9, notre nouvel espace culturel.

Le dimanche, nous nous sommes tous retrouvés pour un grand et dernier déjeuner partagé à la Paillote « Ô Pies Gourmandes » à la Groulais en Bains sur Oust. Ambiance champêtre assurée et grillades savoureuses appréciées de tous. Merci à toi Loïc pour cette belle idée.

Déjà nos amis de GOCH reprenaient la route, émus en nous couvrant de remerciements et en nous assurant de la grande réussite de notre accueil.

Le lendemain c'était le jour du départ de nos amis d'Andover, là aussi l'émotion était forte et les félicitations et mercis, nombreux.

Je tiens à remercier chaleureusement et bien sincèrement Monsieur Pascal DUCHENE, notre maire, Monsieur Jacques CARPENTIER et Monsieur Gwénolé ALLAIN pour leur aide et leur efficacité.

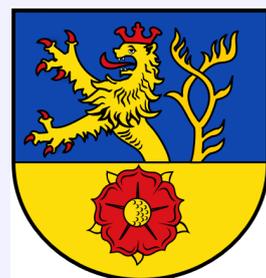
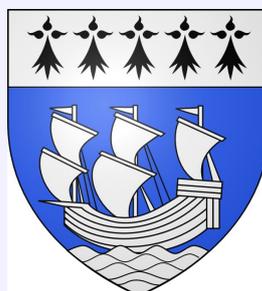
Un grand merci également à l'équipe des Musicales et en particulier à Isobel et Henry pour leur écoute et leur soutien.

Enfin, je remercie toutes les personnes de mon équipe, qui ont contribué à ce succès, l'implication de tous a été conséquente, il est vrai que recevoir deux délégations en même temps n'est pas chose habituelle.

Nous avons eu une année inoubliable et sommes heureux de l'avoir partagée avec vous tous.

Je souhaite pour vous et vos familles un très joyeux Noël et une très belle année 2024.

Nadine BAYOU
Présidente.



Retrouvailles

à ANVERS - septembre 2022

Après cette longue période de confinement et de restrictions sanitaires, nous nous sommes retrouvés à Anvers en Belgique en septembre 2022. Cette rencontre a été initiée et organisée par nos amis allemands, sous la houlette de Franziska et Karl-Heinz. En effet, le contexte de la pandémie a mis à mal le fonctionnement historique de nos échanges. C'est pourquoi, il devenait nécessaire de se voir pour faire le point sur le devenir des relations de nos villes jumelées.

Cette rencontre a donc eu lieu dans un lieu relativement facile d'accès pour l'ensemble des partenaires : la magnifique ville de Anvers, le week-end du 30 septembre au 2 octobre 2022. Une petite quinzaine de participants est venue de Goch, Margaret et Alan d'Andover et nous, les 13 redonnais. Un premier véhicule est parti de Redon vendredi matin avec Nadine et Charly, Loïc, Josiane et Claude, Isabelle et Pierre-Yves. Les familles ont dû attendre le début de l'après-midi pour partir après leurs obligations professionnelles dans un deuxième véhicule avec Isobel et Yannick, Sophie et Jean-Yves et les teenagers, Sasha et Pierre.

Après ce long voyage, le premier groupe a pu faire un petit tour en ville, dans le célèbre quartier des diamantaires et croiser à l'occasion quelques passants juifs orthodoxes, reconnaissables à leur tenue traditionnelle et leurs fameuses papillotes. Ils ont ensuite poursuivi l'accueil par un excellent dîner offert le vendredi par le comité de Goch au restaurant Grand Ducaal

avant un repos bien mérité à l'hôtel Amory by Hyllit dans lequel nous avons tous séjourné, ce qui a permis de passer un maximum de temps ensemble, notamment au petit-déjeuner.

Le samedi matin, nous avons découvert la magnifique gare historique, de laquelle nous sommes partis pour une visite commentée du centre-ville accompagnés par notre guide, artiste et poète à ses heures. Nous avons pu découvrir la richesse de cette ville et notamment la maison natale de Rubens et les abords de la cathédrale Notre Dame, que le premier groupe a pu visiter le dimanche après-midi.

Le samedi soir, nous nous sommes tous retrouvés pour une soirée conviviale animée par des artistes bien connus de certains d'entre nous, puisqu'il s'agissait de la fille de Franziska et Ulrich et de son compagnon. Ils nous ont amusé avec des numéros de contorsionnisme et de mimes. Nous avons bien sûr chanté et dansé ensemble, heureux de ces retrouvailles.

Le dimanche matin, nous avons pris le temps d'une discussion entre membres des bureaux respectifs pour envisager l'avenir de nos échanges. Nous sommes tombés d'accord pour dire que la forme des échanges devait évoluer pour permettre de pallier le manque de renouvellement des membres des différentes villes et assurer le devenir du jumelage dans les prochaines années. Nous avons aussi décidé d'une rencontre entre les trois villes dans le cadre du festival Les Musicales de Redon en juillet 2023.

Un moment fort de ce week-end a été le concert à la salle Reine Élisabeth le dimanche midi. La Salle Reine Élisabeth est une salle de concert située Place Reine Astrid qui peut accueillir 2 000 personnes et est la résidence attitrée de l'Antwerp Symphony Orchestra ! Nous avons eu la chance d'écouter dans cette salle tout en bois, en forme de boîte de chaussures, dotée d'une acoustique incomparable, la 1^{ère} symphonie de Gustav Mahler, dite «Titan», après d'autres pièces non moins exceptionnelles. Merveilleux !

A l'issue de ce concert, le deuxième groupe a dû repartir, fort de ces grands moments partagés, et avec la certitude que le jumelage Redon-Goch-Andover devait continuer à vivre encore de belles années.

En effet, le premier groupe, celui des retraités a eu la chance de visiter la cathédrale et d'apprécier les célèbres peintures de Rubens, de découvrir la Grand-Place, le château Steen sur la rive de l'Escaut et de terminer la visite par le musée Aan de Stroom où nous avons découvert du haut de ses 10 étages la vue panoramique sur toute la ville et son imposant port.

Il nous est resté un peu de force pour dîner en terrasse, à la nuit, et encore savourer quelques bières tout en parlant français, anglais et allemand...

Sophie et Nadine



A
N
T
W
E
R
P
S



Les quarante ans GOCH - REDON

DER BÜRGERMEISTER
DER STADT GOCH

Herrn Bürgermeister
Pascal Duchêne
Marie de Redon
18 Pl. Saint-Sauveur

35600 Redon - France

Goch, im Juni 2023

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Duchêne,

anlässlich des 40-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Goch und Redon freue ich mich sehr, Ihnen die Grüße von Rat und Verwaltung der Stadt Goch übermitteln zu dürfen. Gerne wäre ich heute unter Ihnen um mit Ihnen gemeinsam die langjährige Freundschaft zwischen Goch, Redon und natürlich auch Andover zu feiern, deren Vertreter ich ebenfalls herzlich grüße. Ich bitte meine Abwesenheit zu entschuldigen und wünsche Ihrer Zusammenkunft einen angenehmen Verlauf.

Als unsere Partnerschaft ins Leben gerufen wurde, haben wir eine Brücke zueinander geschlagen, die in den folgenden Jahren vielfach und auf vielerlei Weise überquert wurde. Jetzt, im 21. Jahrhundert, gehört es in Frankreich, England und Deutschland zum Alltag, Partnerschaften mit Städten aus anderen Ländern zu pflegen. Zum Glück. Das sah damals, als die ersten Kontakte zwischen unseren Städten angebahnt wurden, noch ganz anders aus. Da kamen sich die Bürgermeister und die Bürgerinnen und Bürger, die das Unternehmen mittrugen, wie Pioniere vor. Wie Pioniere, die Neuland betreten und sich auf unsicherem Boden vorantasteten, um neue Wege zueinander zu finden.

Beseelt vom Gedanken der Völkerverständigung und der Überwindung einer leidvollen Vergangenheit, sind nicht nur die Politiker unserer beiden Städte, sondern vor allem die Bürgerinnen und Bürger aufeinander zugegangen. Sie alle haben dazu beigetragen, Vertrauen zueinander und Verständnis füreinander zu entwickeln, sie alle haben ein dichtes Netz auch ganz persönlicher Kontakte geknüpft.

Nun geht es darum, diese Partnerschaften weiter zu pflegen und dafür zu sorgen, dass sie auch künftig aktiv betrieben werden. Hierfür setzen sich engagierte Bürgerinnen und Bürger aller beteiligten Städte mit Nachdruck ein und dafür danke ich sehr. Unser gemeinsames Ziel muss es sein, unsere Freundschaften zu erhalten, zu fördern und weiter zu festigen. Hierfür will ich mich gerne einsetzen und würde mich freuen, Sie bei nächster Gelegenheit in Goch begrüßen zu dürfen um diesen Weg gemeinsam zu gehen.

Mit freundlichen Grüßen



Ulrich Knickrehm

Traduction du discours de Ulrich Knickrehm

Adresse du maire de Goch , Ulrich Knickrehm, au maire de Redon, M. Pascal Duchêne

A l'occasion du 40e anniversaire du jumelage entre Goch et Redon, je suis très heureux de vous transmettre les félicitations du conseil et de l'administration de la ville de Goch. J'aurais aimé être là pour célébrer le jumelage de nos villes avec tous les participants de Redon, de Goch et aussi d'Andover. Je vous prie de vouloir m'excuser pour mon absence et je vous souhaite un bon déroulement de cette réunion.

Avec la signature du contrat de jumelage de nos villes, un pont a été construit et, pendant les années suivantes nombreuses personnes de nos deux villes ont traversé ce pont. Au 21e siècle, en France, en Allemagne et en Angleterre, les jumelages des villes font partie du quotidien. Heureusement on peut dire. À l'époque, il y a 40 ans, c'était très différent. Les maires et les citoyens qui ont soutenu l'entreprise se sont sentis comme des pionniers explorants un nouveau territoire. En terrain inconnu, ils avançaient à tâtons pour trouver des chemins l'un vers l'autre.

Inspirés par l'idée d'entente internationale et de dépassement d'un passé douloureux, les politiques, mais surtout les citoyens, se sont rapprochés. Au fil des rencontres, la confiance s'est instaurée et une compréhension des différences s'est développée. De cette façon, les gens ont établi un réseau dense de contacts personnels.

La tâche pour l'avenir est maintenant de continuer à cultiver ces contacts et de veiller à ce qu'une connexion active entre nos villes demeure. Je tiens à remercier les citoyens qui s'y sont engagés de toutes les trois villes concernées. Notre objectif commun doit être de maintenir, de promouvoir et de renforcer notre amitié. Je suis également prêt à vous aider et serais heureux de vous accueillir à Goch à la prochaine occasion de continuer sur le chemin ensemble.

Mes meilleurs salutations
Ulrich Knickrehm

Address from the mayor of Goch, Ulrich Knickrehm, to the mayor of Redon, Mr. Pascal Duchêne

On the occasion of the 40th anniversary of the twinning between Goch and Redon, I am very happy to convey to you the congratulations of the council and the administration of the city of Goch. I wish I had been able to celebrate our town twinning with all the participants from Redon, Goch and also Andover. Please accept my apologies for my absence. I wish you a successful meeting.

With the signing of the contract for the twinning of our towns, a "bridge" was built and during the following years many people from our two towns crossed this bridge. In the 21st century in France, Germany and England, town twinning is part of everyday life. Fortunately we can say. Back then, 40 years ago, it was very different. The mayors and citizens who supported the enterprise felt like pioneers exploring new territory. Step by step they found their way of meeting each other.

Inspired by the idea of international understanding and overcoming a painful past, politicians, but above all citizens, have come together. Over the course of the encounters, trust was established and an understanding of the differences developed. In this way, people have formed a strong network of personal contacts.

The task for the future is now to continue cultivating these contacts and ensure that an active connection between our cities remains. I would like to thank those who got involved in twinning activities from all the three cities concerned. Our common goal must be: to maintain, promote and strengthen our friendship. I am ready to support you and would be happy to welcome you to Goch at the next opportunity.

Best regards
Ulrich Knickrehm



ANDOVER TOWN TWINNING ASSOCIATION

c: (J. Lanfanton . P. Doulton
S. Quillins
O: Archives
→ copie à N. Bayon



Monsieur le maire

De ma part et de la part de l'Association de Jumelage de la ville d'Andover je vous remercie sincèrement de tout ce que vous avez fait pour rendre notre visite si agréable. Je remercie également toutes les autres personnes qui y ont contribué. Nous, les anglais, avons bien apprécié cette occasion de revoir encore une fois nos amis et de fêter le quarantième anniversaire du lien entre Goch et Redon.

Les développements qui sont en cours à Redon sont très impressionnants. Il est évident que vous et vos collègues travaillez dur pour que Redon continue d'être un endroit où les nouveaux arrivants auront envie de vivre. Le nouveau quai, la gare, la salle de concert et la salle de sport sont modernes et bien conçus, mais le charme de la vieille ville subsistent. Vous étiez un excellent guide touristique pendant notre visite!

L'accueil chaleureux au Marie par la suite était le reflet de l'estime que nous portons à nos amis des trois villes.

Le déjeuner dans les charmants jardins publics avec un délicieux pique-nique fourni par la cuisine centrale pendant l'après-midi était également très agréable. Inutile de dire que les feux d'artifice du 13 juillet étaient spectaculaires.

Les Musicals de Redon nous ont aimablement accueillis pour un concert de jazz à la Salle des Sport de Bains-sur-Oust, puis le dernier soir pour un concert de « Mikrokosmos ». au Carré 9. Les deux concerts étaient exceptionnels et c'était merveilleux que les groupes de jazz représentent les trois pays.

Nous espérons continuer à maintenir nos liens avec Goch et Redon dans le futur. La planification d'une autre réunion commencera bientôt.

Je vous remercie donc encore une fois pour tout ce que vous avez fait pour que notre visite soit un succès.

With my sincere good wishes

Margaret Henstock

Mrs Margaret Henstock
President: Andover Town Twinning Association
High Grounds,
Little London
Andover SP11 6JE

31/7/23



ANDOVER TOWN TWINNING ASSOCIATION

Ma chère Nadine

De ma part et de la part de l'Association de Jumelage de la ville d'Andover je te remercie sincèrement et tous les membres de Jumelage qui ont contribué à faire notre visite si agréable. Nous avons bien apprécié cette occasion de revoir encore une fois nos amis et de fêter le quarantième anniversaire du lien entre Goch et Redon. Le programme qui a été préparé pour nous était excellent et nous avons tous apprécié les repas formels et informels et les concerts.

Les développements qui sont en cours à Redon sont très impressionnants. Le nouveau quai, la gare, la salle de concert et la salle de sport sont modernes et bien conçus, mais le charme de la vieille ville subsiste. L'accueil chaleureux au Marie était le reflet de l'estime que nous portons à nos amis des trois villes.

Le déjeuner dans les charmants jardins publics avec un délicieux pique-nique fourni par la cuisine centrale était également très agréable. Inutile de dire que les feux d'artifice du 13 juillet étaient spectaculaires.

Le concert de jazz à la Salle des Sports de Bains-sur-Oust, puis le dernier soir pour un concert de « Mikrokosmos » au Carré 9 étaient exceptionnels et c'était merveilleux que les groupes de jazz représentent les trois pays.

Les repas fournis par les membres chez toi et chez Sophie et Jean-Yves étaient décontractés et amusants en même temps et le déjeuner à la ferme délicieux. La viande cuisinée au feu du bois était succulente.

Nous espérons continuer à maintenir nos liens avec Goch et Redon dans le futur. Je te remercie donc encore une fois pour tout ce que tu a fait pour que notre visite soit un grand succès.

With my sincere good wishes

Margaret

Mrs Margaret Henstock
President: Andover Town Twinning Association
High Grounds, Little London . Andover SP11 6JE

31/7/23



Réception à la Mairie de Redon



Visite de la Ville





**Pique-nique au
Parc de Bel-air**

L'important, c'est la rose

(Gilbert Bécaud)

Année	: 1967
Paroles	: Louis Amade
Musique	: Gilbert Bécaud
Durée	: 3'39"

Toi qui marches dans le vent,
Seul dans la trop grande ville,
Avec le cafard tranquille
du passant,
Toi qu'elle a laissé tomber,
Pour courir vers d'autres lunes,
Pour courir d'autres fortunes,
L'important...

**L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
Crois-moi.**

Toi qui cherches quelque argent,
Pour te boucler la semaine,
Dans la ville tu promènes
ton ballant.
Cascadeur, soleil couchant,
Tu passes devant les banques.
Si tu n'es que saltimbanque
L'important...

**L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
Crois-moi.**

Toi, petit, que tes parents
Ont laissé seul sur la terre,
Petit oiseau sans lumière,
sans printemps
Dans ta veste de drap blanc
Il fait froid comme en Bohême.
T'as le coeur comme en carême
Et pourtant...

**L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
Crois-moi.**

Toi pour qui, donnant-donnant,
J'ai chanté ces quelques lignes,
Comme pour te faire un signe
en passant.
Dis, à ton tour maintenant,
Que la vie n'a d'importance
Que par une fleur qui danse
Sur le temps...

**L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
Crois-moi**

**L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
L'important, c'est la rose,
Crois-moi.**





**Déjeuner à
La Paillote**

« Intervention de Gisela Redies »

Voici comment le jumelage de Goch avec Andover et Redon a débuté

Si l'on jette un galet à la surface d'un lac, il fait des ronds dans l'eau..... Ces ronds s'agrandissent alors, grâce aux ondes produites par le choc du galet sur l'eau....Et l'histoire que je vais vous raconter a suivi la même évolution !

Pendant la 2ème Guerre Mondiale un certain Monsieur Otto Weber était commandant allemand d'un camp de prisonniers français situé en France. Cet homme était bon et juste. Il parlait français car il connaissait déjà la France d'avant-guerre. Et il appréciait la culture du pays. Ainsi il permettait aux prisonniers de recevoir des colis, des lettres et même des visiteurs. Les prisonniers aimaient sa générosité. Mais Otto fut dénoncé pour complicité avec l'ennemi et exilé en Russie.

Et parmi ces prisonniers il y avait un certain Pierre Guillemain. J'ai rencontré Pierre en 1967, 22 ans après la guerre. Je passais alors une année comme Assistante allemande au collège de Decize dans la Nièvre. Monsieur Guillemain était le maire d'une petite commune voisine. Il m'avait contactée pour que je donne des cours d'allemand aux adultes intéressés dans sa commune. A l'époque vouloir apprendre cette langue n'était pas commun! Malgré le ressentiment de certains habitants il avait créé le jumelage de sa commune avec Waldesch, un village proche de Coblenz. Le discours de Charles de Gaulle et de Konrad Adenauer l'avait inspiré, le rapprochement des deux pays était pacté..... Et il avait en mémoire le commandant Otto Weber du temps de sa captivité. Ainsi il avait mis tout en oeuvre pour réussir cet échange de culture.

C'est comme ça que j'ai eu l'opportunité de connaître mon premier jumelage franco-allemand. De nombreuses rencontres, l'organisation des fêtes, des excursions et de nouvelles amitiés se sont scellées. Certains ont même passé des vacances ensemble. En somme ce jumelage fonctionnait parfaitement.

A l'époque j'habitais Aschaffenburg, près de Francfort. Mon ami Pierre Guillemain était ravi de l'apprendre car il savait que Otto Weber était originaire de cette ville. Je décidais donc de rechercher cette personne pendant mes vacances de Noël. D'abord savoir si Monsieur Weber habitait encore la ville !

Son nom était dans l'annuaire, je l'ai donc contacté. Otto Weber me confirmait qu'il se rappelait de Pierre Guillemain et il répondit à mon appel le jour même en sonnant à ma porte chargé de nombreux albums photos.

Otto et Pierre ont repris contact l'été suivant. Leur amitié nouvelle a soudé leurs deux familles. Moi-même j'ai toujours gardé de bons contacts avec les amis de Decize et de Lucenay.

Et puis ma famille et moi avons déménagé à Goch. C'est là que nous habitons encore aujourd'hui. Très tôt après notre arrivée à Goch j'ai eu l'idée de créer un jumelage entre Goch et une ville de Grande Bretagne, un jumelage comme je l'avais vécu en France.

J'ai donc pris contact avec le maire de ma ville pour lui présenter mon projet. Il était directement enthousiaste à cette idée de jumelage germano-anglais. C'est ainsi que le British Counsel de Cologne nous a proposé la ville de Andover.

Tout a commencé en 1979 par la visite de Jon et Rosemarie Hall. Ils étaient venus pour créer les premiers liens et préparer les premiers échanges.

A Andover il existait déjà ATTA, une association pour organiser les échanges de jumelage, parce que Andover avait déjà un jumelage avec Redon qui fonctionnait très bien. Nous à Goch avons donc très vite créé un comité de jumelage, le Verein für Städtepartnerschaften.

Au fur et à mesure nous y sommes devenus très actifs. Nous avons effectué des échanges dans tous les domaines... tout d'abord entre élèves et parents d'élèves, puis entre des associations diverses : les footballeurs, les nageurs, les plongeurs, les judokas, mais aussi les chanteurs, les danseurs et les musiciens, les groupes de théâtre, tout comme les pompiers et les aviateurs et mêmes les carnavalistes ont participé à nos rencontres. Tous les participants ont partagé de bons moments si bien que chacun voulait retrouver régulièrement ses nouveaux amis... des amitiés sincères et constructives.

Encouragés par nos amis anglais et plein de curiosité, il faut dire que finalement ce jumelage avec Redon allait de soi. En 1983 une grande fête triangulaire à Goch scellait le jumelage Goch – Redon.

Les mêmes groupes qui sont allés à Andover ont maintenant fait le long voyage à Redon. Et malgré les plus grandes difficultés avec la langue française, les gens se sont très bien compris et beaucoup d'amitiés ont été créées. Nous avons eu la chance de rencontrer des gens ouverts, curieux de nous et de notre pays et qui étaient toujours très chaleureux. Je vous en remercie de tout coeur !!!

Nous voici rassemblés pour célébrer les 40 ans de notre jumelage, 40 ans d'amitiés et d'échanges porteurs. Merci de votre engagement ! Merci de tout votre travail pour réaliser nos rencontres. Sans vous rien n'aurait pu être mis en place.

Pour terminer, je tiens à rendre hommage à Monsieur Otto Weber qui était un des pionniers de la réconciliation franco-allemande et a ainsi, à sa façon, participé à unir nos deux villes.

Ce galet dont je vous parlais au début de mon discours, ce galet de l'amitié qui a ricoché dans les eaux du jumelage a créé de nombreux ronds dans l'eau et nous a liés les uns et les autres pour le meilleur ! MERCI, MERCI, MERCI !!!

Gisela REDIES



Ce voyage à Redon était le premier voyage que je faisais avec le jumelage. J'ai accepté avec plaisir la proposition d'y participer, Car je voulais revoir la Bretagne après plusieurs années et rencontrer des gens sympathiques. Grâce aux bons contacts entre Franziska et Nadine j'ai trouvé une bonne accompagnatrice, Brigitte Rollet. Nous avons d'abord fait connaissance par email avant la première rencontre, le premier soir elle est venue me chercher à l'hôtel et m'a invitée à dîner chez elle. Puis elle m'a emmenée faire une promenade en soirée pour me montrer une petite partie de Redon. Notre conversation se faisait en trois langues, allemand, français et anglais, et cela nous amusait beaucoup.

À côté des évènements organisés par le comité de jumelage, que j'ai trouvés très réussis, Brigitte m'a emmenée à La Gacilly, un lieu qui m'a beaucoup plu, et à Piriac-sur-Mer, un merveilleux village de pêcheurs. Là j'ai découvert la galette bretonne et le cidre, que j'ai beaucoup appréciés. Il y a aussi la production de fleur de sel que j'ai trouvée très intéressante et Brigitte me donnait plein d'informations.

J'ai trouvé fou que nous ayons eu chaque soir un concert. C'était un programme musical très varié, et on a rencontré beaucoup de gens.

Le repas final, avec tous les participants des 3 comités de jumelage, a aussi été réussi. Tous étaient joyeux, on s'exprimait en plusieurs langues, et il y avait une bonne ambiance détendue. Je repense avec plaisir à ce voyage et à ma formidable accompagnatrice Brigitte.

Brigitte Motzki

RENCONTRE ET PARTAGE

Lorsque Nadine m'a proposé d'escorter Brigitte, nouvelle venue dans le groupe de jumelage de Goch, j'ai accepté parce que j'étais disponible, que j'envisageais avec plaisir un mois de juillet animé par le festival de musique de Redon et l'exposition de photographies de La Gacilly, et que partager ces instants de culture et de bonheur m'enthousiasmait.

J'ai été autrefois un été guide-interprète à Avignon et j'aimais emmener des groupes de Japonais, d'Américains et de Français dans les dédales du Palais et de la cité, pour leur conter des histoires et l'Histoire. J'ai un peu voyagé moi-même et je connais la frustration du simple touriste qui souhaite, mais ne sait pas comment, rentrer dans l'intimité des lieux et de leurs habitants, et le bonheur de vivre des expériences uniques de rencontre et de partage. Lorsque je croise un touriste hésitant à s'aventurer dans le quartier du port, se demandant si cela en vaut la peine, je vais souvent à sa rencontre pour l'y inviter, lui expliquer pourquoi tel escalier se nomme "Vallée de la Misère" par exemple, et je sais le convaincre d'aller plus avant.

Je vois donc tout l'intérêt d'un jumelage, et j'ai admiré l'amitié unissant les participants des trois pays, que j'ai ressentie lorsque nous avons des moments ensemble. J'ai apprécié aussi que Mr le Maire de Redon prenne de son temps pour conduire une visite et nous accueillir à la Mairie avant un délicieux repas dans les jardins de Bel-Air.

Donc après avoir accepté d'accompagner Brigitte, qui préférait malgré tout rester à l'hôtel, je suis allée chercher au grenier mon vieil Assimil d'allemand où on parle encore de RDA et RFA, et de Deutschmark. Brigitte, bien plus moderne que moi, apprend le français sur une application, et nous nous sommes efforcées de communiquer chacune dans la langue de l'autre, en comblant les trous dans les phrases avec de l'anglais !

Donc merci à Nadine et aux autres personnes engagées dans cet effort de partage !

Brigitte Rollet



CORONATION QUICHE

1X 20CM FLAN TIN, SERVES 6

A deep quiche with a crisp, light pastry case and delicate flavours of spinach, broad beans and fresh tarragon. Eat hot or cold with a green salad and boiled new potatoes, perfect for a Coronation Big Lunch!

Ingredients

Filling

- 125ml milk
- 175ml double cream
- 2 medium eggs
- 1 tablespoon chopped fresh tarragon
- Salt and pepper
- 100g grated cheddar cheese
- 180g cooked spinach, lightly chopped
- 60g cooked broad beans or soya beans

Pastry

- 125g plain flour
- Pinch of salt
- 25g cold butter, diced
- 25g lard
- 2 tablespoons milk

Or 1 x 250g block of ready-made shortcrust pastry



eden project

PARTNERED BY



Iceland the food warehouse

THE JULIA AND HANS RAUSING TRUST





Method

1. To make the pastry...

a) Sieve the flour and salt into a bowl; add the fats and rub the mixture together using your finger tips until you get a sandy, breadcrumb like texture.

b) Add the milk a little at a time and bring the ingredients together into a dough.

c) Cover and allow to rest in the fridge for 30-45 minutes

2. Lightly flour the work surface and roll out the pastry to a circle a little larger than the top of the tin and approximately 5mm thick.

3. Line the tin with the pastry, taking care not to have any holes or the mixture could leak. Cover and rest for a further 30 minutes in the fridge.

4. Preheat the oven to 190°C.

5. Line the pastry case with greaseproof paper, add baking beans and bake blind for 15 minutes before removing the greaseproof paper and baking beans.

6. Reduce the oven temperature to 160°C.

7. Beat together the milk, cream, eggs, herbs and seasoning.

8. Scatter 1/2 of the grated cheese in the blind-baked base, top with the chopped spinach and beans and herbs, then pour over the liquid mixture.

9. If required gently give the mixture a delicate stir to ensure the filling is evenly dispersed but be careful not to damage the pastry case.

10. Sprinkle over the remaining cheese. Place into the oven and bake for 20-25 minutes until set and lightly golden.

Coronation Quiche



Zutaten:

Für den Teig: 125 g Mehl, eine Prise Salz, 25 g gewürfelte kalte Butter, 25 g Schmalz, zwei Esslöffel Milch. Alternativ: ein 250-g-Block fertiger Mürbeteig.

Für die Füllung: 125 ml Milch, 175 ml Doppelrahm (alternativ Sahne), zwei mittelgroße Eier, ein Esslöffel gehackter Estragon, Salz und Pfeffer, 100 g geriebener Cheddar-Käse, 180 g gekochter Spinat (leicht zerkleinert), 60 g gekochte Saubohnen (dicke Bohnen) oder Sojabohnen.

Zubereitung:

Um den Teig herzustellen, Mehl und Salz in eine Schüssel sieben, die Fette hinzufügen und die Mischung mit den Fingerspitzen verreiben, bis eine sandige, brotkrümelartige Konsistenz entsteht. Dann die Milch nach und nach zugeben und die Zutaten zu einem Teig verarbeiten. Abdecken und 30 bis 45 Minuten im Kühlschrank ruhen lassen.

Nun die Arbeitsfläche leicht mit Mehl bestäuben und den Teig zu einem Kreis ausrollen, der etwas größer ist als die Oberseite der Form und etwa fünf Millimeter dick. Dann die Form mit dem Teig auslegen und darauf achten, dass keine Löcher entstehen, da sonst der Guss auslaufen könnte. Abdecken und weitere 30 Minuten im Kühlschrank ruhen lassen.

Den Backofen auf 190 Grad vorheizen. Die Backform mit Backpapier auslegen, Backerbsen oder -bohnen auf den Teigboden geben und 15 Minuten lang blindbacken, dann Backpapier und Backerbsen/-bohnen entfernen. Anschließend die Ofentemperatur auf 160 Grad reduzieren.

Milch, Sahne, Eier, Kräuter und Gewürze miteinander verquirlen. Die Hälfte des geriebenen Käses auf den blindgebackenen Boden streuen, den gehackten Spinat, die Bohnen und die Kräuter darauf verteilen und dann die flüssige Mischung darüber gießen.

Bei Bedarf die Mischung vorsichtig umrühren, damit sich die Füllung gleichmäßig verteilt, aber darauf achten, dass der Teigboden nicht beschädigt wird. Den restlichen Käse darüberstreuen. In den Ofen schieben und 20 bis 25 Minuten backen, bis der Teig fest und leicht golden ist.

Photo de couverture : groupe à Bel-Air

Photos

Famille Bayou – Pierre Joly – Ulrich Linnemann

Textes

Nadine Bayou - Margaret Henstock - Josette Jugé – Ulrich Knickrehm

Sophie Le Bot - Brigitte Motzki - Gisela Redies - Brigitte Rollet

Coordinatrice de la rédaction

Josette Jugé

Conception et mise en page

Yves Leparoux

Impression : OMCL Redon

association loi 1901 – siège social Hôtel de ville de Redon 35600 Redon

Siren 511 892 978

Décembre 2023

